

Históricas Digital

Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

Séptima relación de las Différentes histoires originales

Josefina García Quintana (introducción, paleografía, traducción,
notas, índice temático y onomástico y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

336 + [XCVII] p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 12)

ISBN 970-32-0453-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de marzo de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/septima_relacion/405.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

SÉPTIMA RELACIÓN DE LAS DIFFÉRENTES HISTOIRES ORIGINALES



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INDICACIONES GENERALES PARA LA LECTURA

1. Los agregados en los márgenes, con señal de inclusión, van dentro del texto náhuatl entre llaves {—} con nota señalando el lugar.
2. Los agregados en los márgenes sin señal de inclusión:
 - a) Van dentro del texto si el contexto lo autoriza, con nota, señalando el lugar.
 - b) Si no se encuentra lugar lógico para su inclusión van en nota con su correspondiente traducción.
3. Los agregados sobre la línea del renglón van dentro del texto náhuatl entre paréntesis francés < — > sin nota alguna.
4. Tachaduras:
 - a) De letras o palabras sueltas van en el texto náhuatl, sin nota y sin traducción, ej. ~~xiviti~~.
 - b) De líneas o párrafos con sentido, van en nota con la traducción correspondiente.
 - c) De palabras ilegibles, se señalan en el texto náhuatl como [t+i] (tachadura ilegible).
5. Paréntesis
 - a) De Chimalpain, van con nota en el texto náhuatl y en la traducción.
 - b) Los paréntesis que no sean de Chimalpain se señalan en la traducción.
6. Las palabras del todo ilegibles se señalan en el texto náhuatl como [p.i.] (palabra ilegible).
7. Las palabras mal escritas o incompletas van en texto náhuatl con nota.
8. Los espacios en blanco van en el texto náhuatl y en la correspondiente traducción, como [...] con nota solamente en el texto.
9. Las palabras en español: van en cursivas tanto en el texto náhuatl como en la traducción; en esta última se escribirá la palabra en español actual, ej. *sancto* (texto), *santo* (traducción).
10. Reconstrucciones de Zimmermann, de Siméon o más:
 - a) Van en el texto náhuatl entre corchetes, ej. Pano[huayan], [inin], con nota cuando sea necesario decir que es reconstrucción de uno u otro. Pasan a traducción sin corchetes.
 - b) Las partes de palabras que no han podido ser reconstruidas: van en el texto náhuatl con puntos suspensivos y entre corchetes, ej. Pano[...].
11. Las palabras agregadas en la traducción, para una mejor comprensión, van entre corchetes y sin nota.
12. Los gentilicios, por ser éstos muchísimos, no van en cursivas en la traducción.



[SÉPTIMA RELACIÓN]

+

[145] *Nican umpehua, ontzinti, nican icuiliuhtoc in inhuallaliz, in imecoliz in huehuetque, yllamatque in motenehua y nonohualca, in teutlixca tlacochcalca y ye motenehua axcan tlalmanalca chalca. Inin tocaytl, ynic chalca, ye monotza, <ca> ye quin nican, quicuitacico. Yhuan nican icuiliuhtoc yn inxiuhtlapohual motenehua anaes, yn oquitlalitiaque huehuetque. <Yhuan> nican motenehua in tlein itoca diablo, in oquihualmoteotihitiaque inic ohuallaque inic nican otlama-cehuaco Chalco.*¹

In yehuantin, yn omoteneuhque y nonohualca, in teotlixca tlacochcalca, in çan tlapic quimoteotiaya yehuatl in quitocayotiaya Tlatlahqui Tezcatlipoca, huey tlacatecolotl. [Yn Huitzilopochtli quitocayoti in ihcuac hualla tlahtocateotl. Yn Tezcatlipoca ypan ihcac yteyacancauh yn tlahtocayotl, in pillotl, yn teuhcyotl, yn petlatl, yn icpalli. Yhuan quitocayoti yn Huitzilopochtli. Y yehuatl Telpochtli, Yaotl, Tezcatlipoca. Yn tlamachiliztli, in tlaaciamachiliztli ytech catqui, ytech quiça. Yhuan tlahtocateotl.]²

Auh ihuan in intlatocauh hualmochiuhtia yehuatl in itoca Chalchiuhtlatonac Cahuetzcatzin, teohuateuhctli; yn in vmpa motlahtocatlalli yn Tullam. Auh y yehuantin, omoteneuhque y nonohualca, yn teotlixca tlacochcalca, ca amo chichimeca; ca çan motenehua, <tocayotillo> tecpantlaca ipampa yn ytech pohuia; huel iuhqui yn imacehualhuan mochihuaya in icallihtica yn omoteneuh ~~in~~ *diablo* Tlatlahqui Tezcatlipoca catca yn iuhqui ce huey tlahtohuani. Yn on cate ixcoyan macehualhuan, y huel ytonalhuan; y huel

¹ El renglón termina con punto y con una línea que quizá señale todo lo anterior como un título.

² Este párrafo está agregado en el margen izquierdo y no hay señal en el texto para su inclusión. Rémi Siméon en su transcripción admite que no es fácil encontrarle lugar y lo coloca a pie de página (Chimalpain, 1889, p. 26, n. 2). Por su parte, Zimmermann lo consigna al final del folio como "líneas marginales" (Chimalpain, 1963-65, I, p. 39). Podría parecer lógico el lugar que se le ha dado aquí, en esta edición, a continuación de la mención explícita de Tezcatlipoca en el texto, pero no deja de ser una interpolación.



[SÉPTIMA RELACIÓN]

[145] *Aquí comienza, principia, aquí está escrita la llegada, el advenimiento de los ancianos, de las ancianas que se llaman nonohualca, los teotlixca tlacochcalca que ahora ya se nombran tlalmanalca chalca. Este nombre, chalca, con el que se llaman ya, ciertamente después vinieron a tomarlo aquí, al llegar. También está escrita aquí su cuenta de años que se llama anales, la que vinieron a disponer los antiguos. Asimismo, aquí se menciona al de nombre diablo, al que venían adorando cuando vinieron aquí a merecer Chalco.*

Ellos, los que se nombraron nonohualca, los teotlixca tlacohcalca, vanamente adoraban al que denominaban Tlatlahuqui Tezcatlipoca, gran *tlacatecólōtl*. (A Huitzilopochtli lo llamaron dios supremo cuando vino. En Tezcatlipoca está, de él es el liderazgo del *tlahtocáyōtl*,¹ de la nobleza, del *teūhcyōtl*, de la estera, de la silla.² También lo llamaron Huitzilopochtli. Él es Telpochtli, Yáotl, Tezcatlipoca. El conocimiento, el perfecto conocimiento está junto a él, de él procede. Y es dios supremo).³

Asimismo, venía fungiendo como su *tlahtohuani* aquel de nombre Chalchihuatlōnac Cahuetzcatzin, *teohuateuhctli*; éste se asentó en el mando allá en Tula. Pero ellos, los que se nombraron nonohualca, los teotlixca tlacochcalca, ciertamente no son chichimeca; sólo se nombran, son nombrados *tecpantlaca*⁴ porque a él [al dios] pertenecían; fungían precisamente como sus macehuales dentro de la casa del mencionado *diablo* Tlatlahuqui Tezcatlipoca que era como un gran *tlahtohuani*. Allá ellos son sus propios ma-

¹ Todas las palabras que se refieren a formas de organización o a divisiones políticas o a cargos y dignidades se conservan en su forma náhuatl al no existir en español el equivalente que corresponda exactamente al concepto expresado con tales vocablos.

² “La estera, la silla”, figura para referirse metafóricamente al gobierno.

³ El paréntesis es de la versión, no del autor (véase también nota 2 del texto náhuatl).

⁴ Literalmente “gente del *tecpān*”, del lugar del *teuhctli*.

ytech pohui, yn quitlaecoltia; ypampa, on ynic, motenehuaya tecpantlaca.³ [145v] Yhuan yn axcan çan ye yc monotza, yn [tocayotillo]⁴ tecpantlaca.

Ayac, aquin huel oc ce tlacatl quinnotzaya y ye huecauh in macehualtin; tlacochcalca mochintin teteuhctin, pipiltin ipan machoya. Ayac huel quintlamamaltiaya; cenca quinmahuiztiliaya ipampa yn inteouh Tezcatlipoca catca; çan niman atle tequitl intech catca tlacochcalca; yequene <in çatepan> huel yc motlamauhtilique ~~in çatepan~~ in ihcuac [mayanoloc, in çan]⁵ iyoca impan tlacui-lolquiauh. ~~in mayanalizpan~~ [Ihcuac peuh]⁶ oc tlananahuia inic oymacaxoque <inic cen nohuan, izquican Chalco;> ihuan in intlahtocahuan, yn iuh, niman ye onnecituih tlaixpan. Auh macihui yn tlacochcalca yn intech titlahtohua, yece, ca ça huel tepan yn oacico. Auh ca yehuantin y huel achtopa ohuacico in motenehua <acxoteca ihuan> mihuaque; yehuantin achtopa otlalmacehuaco, otlatzonilpico, otlacxipetlaco in oncan Tlalmanalco Chalco.

Yece, y yehuantin in <acxoteca ca huallahtocayotiaque, auh y> mihuaque, inic ehcoque, ynic acico, ynic motlallico, çan hualcuah-tlahtotiaque, amo hualpillotiaque, ayac yntlahtocauh quihual-huicaque; yuh mihtohua yn inpillohuan oncan hua<lquiçay>[a] [Acxotlan; yece ynin acxoteca ca huel nonqua altepecatca, yn oncan motenehua Acxotlan Calnahuac Cochtocan.]⁷

Auh in onacico <acxoteca yhuan> mihuaque, yc niman quinhualtoquillique in motenehua tlaltecahua[ue] amo no huallpillotiaque. Auh yn onacico yn tlaltecahuaque, yc no niman quinhualtoquillique yehuantin yn motenehua conteca y<que>tla-mantin yn *achtopa* [146] yn achtopa ohuacico nican Tlalmanalco. Auh in onacico yn conteca, yc niman quinhualtoquillique, ça tetlan oncallaquico, in motenehua tlayllotlaque ça tetlalpan in onmotlallico.

Auh yequene, çatepan, ça otlatzacuico ynic tepan onacico, yn omoteneuhque y nonohualca, in teotlixca tlacochcalca, ynic ça tetlan onmotlallico oncan Chalco Atenco; ynic mihtohua, motenehua, ça ce cuecuenaztintli yn cana macoque.

³ Agregado en el margen derecho con letra diferente a la de Chimalpain: *inic otlazonilpi[que]*. *Inic otlaxopetlaque*.

⁴ Agregado en el margen derecho.

⁵ Añadido *mayanoloc ic çan*, parte en el margen izquierdo, parte en el margen derecho.

⁶ Agregado en el margen izquierdo.

⁷ Agregado en el margen izquierdo.



cehuales, justamente sus dones; a él pertenecen, le sirven; por esto, por consiguiente, se nombraban *tecpantlaca*.⁵ [145v] Y ahora ya se llaman de esta manera, son nombrados *tecpantlaca*.

Nadie, ninguna otra persona los llamaba *macehualtin* en tiempos pasados; todos los tlacochcalca eran conocidos como *teteuhctin*, como *pipiltin*. Nadie los hacía cargar cosas;⁶ mucho los honraban en razón de que su dios era Tezcatlipoca; inmediatamente nada fue el trabajo de los tlacochcalca; a la postre mucho se hicieron temer cuando hubo hambre, cuando en particular llovió sobre ellos como en pintura.⁷ Entonces comenzó el ser extremadamente respetados por todas partes, por todos lados en Chalco; y sus *tlahtoque*, en seguida así irán a aparecer adelante. Pero aunque hablamos acerca de los tlacochcalca, sin embargo, llegaron ciertamente mucho después. Y aquellos que en verdad llegaron primero se nombran acxoteca y mihuaque; ellos vinieron en primer término a merecer la tierra, a atar cabellos, a poner huellas⁸ allí en Tlalmanalco Chalco.

Sin embargo, aquellos acxoteca es cierto que vinieron a hacer *tlahtocáyotl*, pero los mihuaque, cuando llegaron, cuando vinieron, cuando se asentaron, sólo vinieron a tener *cuauhtlato*, no hicieron nobleza, no trajeron a nadie como su *tlahtohuani*; así, se dice que su nobleza venía a salir de Acxotlan; empero, estos acxoteca eran población aparte, allí donde se llama Acxotlan Calnáhuac Cochtocan.

Y ya que llegaron los acxoteca y los mihuaque, en seguida les siguieron los llamados tlaltecahuaque que tampoco hicieron nobleza. Y ya que arribaron los tlaltecahuaque, en seguida también les siguieron aquellos llamados conteca, los terceros [146] de los que primero llegaron aquí a Tlalmanalco. Y ya que llegaron los conteca, luego les siguieron, sólo entre la gente se vinieron a meter, los llamados tlailotlaque que solamente se asentaron sobre la tierra de otros.

Y finalmente, en último lugar, sólo vinieron a ser los postreros por eso se encontraron con los otros, los mencionados nonohualca, los teotlixca tlacochcalca, por lo que solamente se vinieron a asentar entre la gente allá en Chalco Atenco;⁹ de este modo se dice, se

⁵ En el margen derecho (véase nota 3 del texto náhuatl): “cuando fijaron términos, cuando pusieron cimientos”.

⁶ Es decir, no hacían trabajos de gente común, de macehuales.

⁷ Quiere decir que el agua como que “pintaba” sólo los lugares donde estaban asentados los *tlacochcalca*.

⁸ “Atar cabellos, poner huellas” significa fijar límites.

⁹ Esto es, en el Chalco de la ribera.

Ynic tepal motlallico, yn oncan tlacuaya; çan oc motoliniticatca, auh ynic çatepan ohuelitico; yn intlahtocahuan tlacochcalca; ihcuac quin huelitico, in çan iyoca inpan tlacuilolquiah tlacochcalca; yehuatl quichichiuh yn *diablo* in quimoteotiaya, yn itoca Tlatlauhqui Tezcatlipoca [nau]h [xihuitl]⁸ ~~auh ye mayanque nauhxihuitl~~ <in mayanque>. In omoteneuhque <acxoteca ihuan> mihuaque ihuan tlaltecahuaque ihuan conteca yhuan tlayllotlaque ça tepal onmotlallique, no yehuantin in oquinmotlahtocatique in intlahtocahuan tlacochcalca, ynic ca oquincenpachoco. <In> çatepan, inin nauhtlamanixtin omoteneuhque izquitlayacatl tlalmanalca.

Y ye huecauh huehuetque catca yn omoteneuhque nonohualca teotlixca tlacochcalca, yn iuh ymamatlacuilopan, in tilitica, tlapaltica, quicuilotehuaque yn itech oquicin⁹ [146v] tlahtolli, yn iuh oquih-totiaque in onpa¹⁰ inchan, in ompa huallahuaque, itocayocan Tlapallan Nonohualco, tlahtolli y mocuehcuepyan. Auh inic huel mocaquiz in tle yca motenehua Nonohualco yn oncan Tlapallan, yn iuh conitohua: oncan nontiaque, in quename achtopan intlahtol catca huehuetque, oncan quicauhque auh oc centlamantli intlahtol, oqui<cui>que yn tlacochcalca. Auh yehuatl yntoca omochiuh ynic nonohualca ynic nontiacó, yniquin quemman inpan mochiuh, yn iuh oquimotlahtoltihque huehuetque tlacochcalca. {Auh ynic niman oncan ohualquizque yn Chicomoztoc, y no yehuantin mexicana tenuchca quitocayotia Quinehuayan Tzotzompa.}¹¹

Auh ynin tlahtolli yn oquimotlahtoltihque huehuetque tlacochcalca, cenca ohuititica ynic momatiz, ca mellahuac yn mocuehcuep tlahtolli, yece, ~~ea hueca tlahtolli~~ <yn oncan ipan in xi>{huitl [tlahto]}¹² [hua huehuetque]¹³ <yn oquicuepaco yntlahtol, ca ye> nepa cenca miectzonxi<huitl yn> ~~ppa tlahtolli~~. {omocue[cue]p[tlah]tollil}¹⁴ yn iuh neztoc, ycuiliuh-toc ipan *christiano* teamoxtli, auh yehica ipampa ca amo quezquipa y ~~neztica~~ yn o<mo>cuehcuep tlahtolli, ca çan ceppa yn iuh neztoc ipan amoxtli.

⁸ Añadido en el margen izquierdo.

⁹ Léase *oquiz in*.

¹⁰ Así en el texto, léase *ompa*.

¹¹ Agregado en el margen izquierdo.

¹² Agregado en el margen derecho.

¹³ Agregado en el margen izquierdo.

¹⁴ Agregado en el margen derecho.



cuenta, que en algún lugar únicamente les fue dado un pequeñísimo camellón.

Cuando gracias a la gente se vinieron a asentar, allí comían; aún estaban pobres, pero al final vinieron a ser poderosos los *tlahtoque* de los tlacochcalca; se hicieron poderosos después, cuando en particular llovió como en pintura sobre los tlacochcalca; el *diablo* al que adoraban, cuyo nombre es Tlatlahuqui Tezcatlipoca, preparó que durante cuatro años hubiera hambre. Los mencionados acxoteca y mihuaque y los tlaltecahuaque y los conteca y los tlailotlaque que se vinieron a asentar entre la gente, también ellos hicieron *tlahtoque* a los *tlahtoque* de los tlacochcalca, de tal modo que [éstos] llegaron a oprimirlos completamente. A la postre, estos cuatro¹⁰ que ofrecieron rostros se llamaron *izquitlayácatl* tlalmanalca.

Antiguamente, los que eran ancianos entre los mencionados nonohualca teotlixca tlacochcalca, así como sobre su amate de pinturas, con negro, con color, pintaron al partir que acabó [146v] la lengua, de la misma manera fueron a decir que allá en su hogar, de donde partieron, cuyo nombre es Tlapallan Nonohualco, fue el lugar donde cambió la lengua. Y a fin de poder entender por qué se llama Nonohualco allí en Tlapallan, dicen así: que allí fueron a enmudecer; de la misma manera que la que en primer lugar fue la lengua de los antiguos, allí la dejaron y que otra es su lengua, la que tomaron los tlacochcalca. Y su nombre se hizo nonohualca desde que enmudecieron,¹¹ desde que alguna vez ocurrió en su tiempo, tal como se dignaron decirlo los antiguos tlacochcalca. Y en seguida arribaron a Chicomóztoc, al que también los mexica tenuchca llaman Quinehuayan Tzotzompa.

Y esta lengua que se dignaron hablar los antiguos tlacohcalca, ha sido muy difícil que se conozca, porque es verdad que cambió la lengua, sin embargo, en el año en que los antiguos hablan de que cambió la suya, ya hacía muchísimos años¹² de que habían cambiado las lenguas tal como aparece, como está inscrito en el *amoxtli*¹³ sagrado *cristiano*, y porque las lenguas cambiaron no muchas veces, sino una sola como aparece en el *amoxtli*.

¹⁰ Es decir, los *acxoteca* y *mihuaque*, los *tlaltecahuaque*, los *conteca* y los *tlailotlaque*.

¹¹ Posiblemente de *nonti*, enmudecer, y de *nontli* o *nonontli*, mudo.

¹² Literalmente dice “muchos cuatrocientos años”.

¹³ En la época colonial a la palabra *amoxtli* se le dio el sentido de “libro”.



Auh y yehuantin huehuetque tlacochcalca cenca huey tlahtolli yn oquimotequiuhque, yece, ayemo miectzonxiuhpa yn ontlaana <yn oncan tlahtohua>, yn oncan quihualpehualtia yn itzinpehualiz yn inhuehuexiuhlapohualiz ~~ynic quipehua~~ tlacochcalca. Amo quinamiqui yn *christiano xiuh* [147] xiuhtlapohualli, ca cenca miectzonxiuhppa tlahahua.

Auh ma ça achitzin nican toconitocan <n intlahtollo>, yn quenin omochiuh in ihcuac oquichihuaya, yn oquiçallohuaya tlachihualtepetl yn ompa <tlaca> motenehua Babilonia. ~~tlaca~~¹⁵ Yn çan ica, yn innehueyliliz, yn innepohualiz, oquinmotlatolcueh-cuepilli y nelli y celtzin teutl *Dios*, ynic çan quicauhque yn quiçallohuaya. Auh yehica ipampa aocmo nepanotl oquimoca-quillique.

Yn achtopa çan oc cencentetl¹⁶ yntlahtol ocatca, motenehua Caldea, <tlahtolli ynic motlahtoltique> [achto to... tztizi...ad hiu...]¹⁷

Auh in ihcuac omocuehcuep yn intlahtol; ca epohuallonmatlactli <yhuan ontlamantli> ynic oxexeliuh <ynic omocuecuep>. Auh y yehuanyn nepanotl, ~~moeaque~~ omocaque in cecentlamantli intlahtol oquicuique y yohyoca, onmonotzque, ynic, oyahyaque, omocenmanque nohuiyampa, oyahyaque yn ipan cemanahuatl, ompa omoxinachoto, omopilhuatito, ynic otlatemiltihque cemanahuac y tlacaxinachotica. Auh ca yuhqui yny n omochiuh:

Ca yn ihcuac ye tlanehuihua, yye tlacenciça, yye tlaacuahuquiça, yye otlapihuixque, yye omiequiyaque, yye tonaque y yehuantin yn itechpa oquizque yn itlacamecayohuan yn huey centetahtzin, Noe, motenehua *patriarca*; oncan ytlatzinco ocatca ce yxhuiuh yn itoca Cham, ypiltzin yn ipil[huan [147v] ito]ca Chus,

¹⁵ Agregado *çan i* sin señal de inclusión.

¹⁶ Léase *centetl*.

¹⁷ Agregado en el margen derecho. Zimmermann suple así lo que no se ve: *achto totazinzinhuán Adán ihuan Eva* (Chimalpain, 1963-65, I, p. 40).



Y los antiguos tlacochcalca tomaron a su cargo un relato muy grande que, sin embargo, aún no toma muchos años donde hablan, donde hacen comenzar el principio de la antigua cuenta de los tlacochcalca; no se equipara con la [147] cuenta de años *cristiana*, pues deja innumerables¹⁴ años.

Pero hablemos aquí un poco¹⁵ de su historia, de cómo ocurrió cuando hacían, cuando construían el cerro artificial¹⁶ los hombres de allá donde se llama Babilonia. En un momento, por el orgullo, por la arrogancia de ellos, el verdadero, el único *Dios* hizo que se les trastocara la lengua, por eso abandonaron completamente lo que construían. Y por esa causa, ya no se hicieron entender los unos a los otros.

Primeramente otra era su lengua, llamada caldea, lengua que hablaron [nuestros primeros padres Adán y Eva].¹⁷

Y entonces cambió su lengua; se dividió en setenta y dos¹⁸ cuando cambió. Y los que entre ellos se entendieron, tomaron cada uno su lengua por separado, se llamaron; y con esto, fueron, se esparcieron por todas partes, fueron por el mundo, allá fueron a esparcir la semilla, fueron a procrear, con lo que rebosaron el mundo al derramar la simiente humana. Y es así como esto se hizo:

Ciertamente entonces ya hay abundancia de cosas, abunda lo necesario para la vida, hay profusión de obreros, ya habían aumentado, ya eran muchos, proliferaban aquellos que habían salido del linaje del gran padre de toda la gente, Noé, llamado patriarca; allí debajo de él estaba¹⁹ un nieto del llamado Cam, el hijo de su hijo

¹⁴ Véase nota 12.

¹⁵ La expresión completa es: *auh ma ça achitzin nican toconitocan*; Rémi Siméon traduce *toconitocan* como si se tratara del nombre de un lugar y dice: "...hay de ello un poco menos aquí en la historia de Toconitocan". (Chimalpain, 1889, p. 30).

¹⁶ Literalmente "cerro hecho".

¹⁷ Véase nota 17 del texto náhuatl.

¹⁸ En el *Memorial breve* (Chimalpain, 1991, p. 153), Chimalpain dice que fueron setenta y tres. San Agustín, a quien quizá consultó Chimalpain, dice: "de aquellos tres hombres, hijos de Noé, comenzó a haber en el mundo setenta y tres, o, como lo probará la razón, setenta y dos naciones y otros tantos idiomas, los cuales, creciendo y multiplicándose, llenaron y poblaron hasta las islas" (*La ciudad de Dios*, libro XVI, cap. 6).

¹⁹ De él descendía.



ytoca Nemrod. Auh yn iuh ipan oquin[m]onextili, yn iuh ipan oquinmottiti yn oc cequintin macehualtin ca huelloncatqui yhuelitiliz yn nican tlalticpac yhuan cenca huel ~~ahco~~ hueca tlachiani, huel ahco, huel tlacpac quitlaliaya yn itlalnamiquiliz, ynic niman tlahtohuani, *rey*, intecuiyo omochiuh yn oc cequintin miequintin macehualtin. Y no yehuantin yn, tlacuallitaliztica, in tlahuelmachiliztica oquipaccacelique ynic motlahtocatlalli yn omoteneuh Nemrod, ca in ihcuac yn oquittaque ynic cenca yolchichuac, ynic cenca yollotlapaltic yhuan ynic cenca tlapalchichicactic.

Auh yc niman oquinyacan, y yehuantin ye quitlacamati; ompa quimitztiltihtia yn tonatiuh iquiçayampa, motenehua *Oriente*, oquimonehualti yn oncan ocatca. Auh [y]n oyuh ahcito yn ipan tlalli, ~~in motenehua~~ itocayocan Sennaar, oncan mochintin omo-[ma]mah, ychtaca nonotzque ynic <huel> yehuatl oquinexti, oquine-milli, oquiyollohui, oquiyocox, oquipic; yn Nemrod yn inemilliloca, yn ichihualloca ynic tzintiz, ynic pehuaz ca huey altepetl *ciudad*, ynic ça no oncan ipan mochihuaz ce tlachihualtepetl ahnoç● yaotepetl, in motenehua *torre*, y huel ahciz ylhuicatl ytech, ca yuh ypan mihtohua ynin tlahtolli ynic chicuacenteamoxpan¹⁸ yn ipan motenehua Genesis, *capítulo y<ni>c matlactlonce ipan.*

¹⁸ Léase *chicuacenteamoxpan*.

[147v] de nombre Chus, llamado Nemrod.²⁰ Y así [éste], en su tiempo, les mostró, así hizo ver a los otros macehuales, que precisamente su poder está aquí en la tierra y que era un gran visionario;²¹ altísimo, muy arriba ponía su pensamiento, por eso en seguida se hizo *tlahtohuani*, *rey*, señor de los otros muchos macehuales. Éstos, con aprobación, con perfecto conocimiento lo recibieron de buena gana cuando el mencionado Nemrod se asentó como *tlahtohuani*, pues entonces vieron que era muy animoso, muy esforzado²² y de muy fuerte color.²³

Y luego, cuando los guió, ellos lo obedecieron; les señaló el rumbo por donde sale el sol, llamado Oriente, los hizo partir de donde estaban. Y una vez que llegaron a la tierra, al lugar de nombre Senaar, a donde todos se dirigieron, en secreto se concertaron, para lo que él mismo reveló, inventó, pensó, hizo, creó; el pensamiento, la creación de Nemrod fue para que comenzara, para que principiara una gran *altépetl*, *ciudad*,²⁴ para que precisamente allí se hiciera un cerro fabricado o quizá cerro de guerra,²⁵ que se llama *torre*, que llegara muy cerca del cielo, como se menciona en esta historia en el sexto *amoxtli* sagrado llamado Génesis, en el capítulo décimo primero.²⁶

²⁰ Para Rémi Siméon esta genealogía no es clara (Chimalpain, 1889, p. 31, n. 2), aunque en realidad no tradujo correctamente. Sin lugar a dudas el relato bíblico dice que Cam fue hijo de Noé y no su nieto (como interpreta Siméon), el hijo de Cam fue Chus y éste, a su vez, fue padre de Nemrod (*Génesis*, cap. 6, vers. 10, y cap. 10, vers. 6, 7 y 8).

²¹ Literalmente “muchísimo muy lejos observador”.

²² Literalmente “era de corazón muy pintado”. La Biblia lo caracteriza como “bravo cazador delante de Yavé” (*Génesis*, cap. 10, vers. 9) o como arguye San Agustín “...contra el señor Dios” (*La ciudad de Dios*, libro xvi, cap. 4.)

²³ “De muy fuerte color” quiere decir que era una persona madura, con experiencia. Rémi Siméon traduce: “era de más noble origen” (Chimalpain, 1889, p. 31).

²⁴ *Altépetl*, literalmente “cerro, agua”, se ha traducido habitualmente como ciudad. La carga semántica del vocablo náhuatl no corresponde a nuestro concepto de ciudad. Poblado o población, tampoco expresan en toda su amplitud el concepto náhuatl depositado en este vocablo, pero es menos limitante. En este caso concreto Chimalpain ha consignado tanto el vocablo náhuatl *altépetl*, como el castellano ciudad.

²⁵ Éstas son las formas con las que Chimalpain intenta expresar en náhuatl torre y fortaleza respectivamente, de acuerdo, quizá, con las descripciones que haya podido conocer de la torre de Babel.

²⁶ La referencia de Chimalpain al sexto libro es extraña. En realidad debería decir “en el libro sagrado llamado Génesis, capítulo oncenno, versículo cuarto”, ya que es justo allí donde se asienta: “...edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo...”



Auh yehuatl ~~conmottiliaya~~ yc quinemilli, ynic mihtohua, ye ~~conmottiliaya~~ ynic mihtoh, ynic tetenehualoz tepan cahuantimaniz yn itoca, yn ytenyo, yhuan ynic yehuantin quicauhtiazque yn intlillo yn intlapallo yn imilnamicoca mochipa cemihcac ynic nohuiyan ipan cemanahuatl, yn oquic ayemo xexellolo, yn oquic ayemo yhihuahlo [y]nic campa yehuatzin Noe, *ylanequiliztica* [148] *ylanequilizticatzinco*, quinmihihualiz. Auh yc ni[ma]n opeuh, yye mochihua, yye motlalia yhuey a[ltepe]tl *ciudad* yhuan otlatlallanoc, ye <no> mochihua in t[e...]pechtli, ye moquetza in tlachihualtepetl in mo[te]nehua *torre*, ye quitocatihui, ye quiçallotihu[i], yc cenca ye hueca yatiuh yn itequipanolloca.

Ih[uan] no ypan yn oc centetl amoxtili y motenehua Es[co]lastica oncan ytech mopohua, yuh quihtohua, yuh quitenehua ca yc oquinepano,¹⁹ o netech quicepannepa[no], omochquiuhualti; yn yuh ~~conmottiliaya~~ ynic çan <no yhua[n]> ito[loz], tenehualoz, ynic tepan cahuaniz yn itenyo Nemrod, ynic molnamiquiz ~~ya itocca~~ mochipa yn itoca. Çan no yhuan oquimohuualti in nechachamahualiztli, y netopalytoliztli; yn ça <ye> no yuhque <yn> oc cequintin y yehuantin yn incepanlanequiliz yn itetlahuelitilicahuan;²⁰ yn itetlahuelcaquilicahuan yn incenpantlanextili[z] nemiliaya; ye ~~conmottiliaya~~ ipan onmihto[hua]ya, <onmihuiliaya>, ynic çan oncan mocahuazquia yn ipan om[ote]neuh tlalli, ynic çan oncan pactinemizquia, ynic [amo] quimamattinemizquia, ynic huell in iyollo yetinemizquia, moyollallitinemizquia ytech y tlachihualtepetl y motenehua *torre* yniquitech²¹ momaquixtizquia yn itechpa itla ça nen oc ceppa huallaz<quia> momanaquia ~~h~~ oc centlamantli cemapachihuiliztli tlapayahui[tl].

Auh y yehuatl yn itoca Josefo no ytechpa tlahtohua; hue[l] quichicahuacatlalia <in itlahtol iuhqui ynyn oquihto> yn itlahuelilocayo yn acualli, yn ayectli quihtohuaya Nemrod, ca huel pinahuiztlahtoltica yn tlahtohuaya yn ihuicpatzinco in cenquizca huecapan teutl *Dios*. Auh ynic huel qui[n]pehualti, ynic quinyolleuh ynic quinyollap[an] yn tlaca, yn macehualtin yn itechpa yn[ic] chihualloca, yniquetzallocala tlachihualtepetl. Auh ynic quintlacentenehuili, ynic quintlatlalili ynic, quintlacemihtalhui ynic amo çan iyo [yca],²² [148v] [y]nic amo çan ixquichica yc quinmanahuiz, yc quin[...]acuuliliz yc quixnamiquiz yn ihuelitiliztzin totecuiyo *Dios*;

¹⁹ Léase *oquinnepano*.

²⁰ Léase itetlahuelitilicahuan.

²¹ Léase *imic itech*.

²² Zimmermann no consigna esta palabra, es reconstrucción de Siméon (Chimalpain, 1889, p. 34).

Y él pensó, se dice, que ya veía cómo sería dicho, sería mencionado, permanecería en la gente su nombre, su fama, y cómo ellos dejarían su negrura, su color,²⁷ su memoria por siempre jamás por todas partes en el mundo, mientras todavía no estaban divididos, cuando aún no eran enviados al lugar a donde Noé, [148] por su voluntad, se dignaría enviarlos. Y en seguida comenzó, ya se hace, ya se asienta la gran *altépetl ciudad* y fueron hechos los cimientos, ya también se hacen los andamios, ya se levanta el cerro artificial llamado *torre*, ya van a enterrarla, ya van a consolidarla, por eso ya muy lejos va yendo su trabajo.

Y también en otro libro que se llama Escolástica,²⁸ donde se cuenta de él, así lo dice, así lo menciona que desde que los reunió, los reunió de una vez, todos lo acompañaron; así lo veía él para que también fuera dicho, fuera mencionado, para que en la gente quedara la fama de Nemrod, para que se recordara siempre su nombre. Pero se dejó llevar por la jactancia, por la vana presunción; e igualmente las voluntades conjuntas de los otros eran las aceptaciones de él. Consideraban que los consentimientos de él eran el esplendor de ellos; ya estimaban lo que sobre él se hablaba, se decía, por lo que sólo allí se quedarían, en la mencionada tierra, porque sólo allí vivirían felices, porque no vivirían avergonzándolo, porque vivirían siguiendo su corazón, se viviría reconfortado junto al cerro artificial llamado *torre* para refugiarse en él si inútilmente viniera de nuevo a darse otro aguacero o diluvio general.

Y el de nombre Josefo también habla sobre esto; justamente ha establecido su relato de tal forma que en éste dijo que la perversidad del malo, del siniestro al que llamaban Nemrod, ciertamente con palabras vergonzosas clamaba contra el altísimo *téutl Dios*. Y de esa manera hizo que comenzaran, que levantaran el corazón, que se animaran los hombres, los macehuales, para la fábrica, para la erección del cerro artificial. Y con esto los emplazó, les ordenó, les propuso osadamente no sólo por él, para él, [148v] no sólo para defenderlos, para [...], para que enfrentaran la omnipotencia de nuestro señor *Dios*; también mucho por él por-

²⁷ En sentido metafórico, "dejarían buen recuerdo".

²⁸ Podría tratarse de la *Scholasticae historia*, obra que trata y glosa los libros históricos del Antiguo Testamento y que escribió en el siglo XII Pedro Comestor, llamado también "el Maestro de las historias".



ca çan no yhuan oc no cenca yca, ynic mo[tz]oncuiz<en>quia yn ipampa ynic micque, yn quin[mo]hualtoquilia yn icolhuan yn icihuan catca yn a[tl]tica micque, yn apachiuhque. Auh yn ichicahualloca ynin tlahtolli ynic mitohua ca <huel> yuh connequia yn onnalquiçazquia yn ilhuicatl ihtic ynic ompa, yn iuh quimolhuiaya, quimaxilizquia, ymac mohuetziltizquia in totecuiyo *Dios*.

Auh ynic <no> nican <yn> itechpa <yn> tlahtolli ~~oncan~~ oconanque oncan ytechpa opeuh otzintic ~~yn tlahtolli~~ ynic no tley ytechpa quipohua oquimotlahtoltique, y yehuantin tlahtollalianim[e], yn tlahtolchichiuhque, motenehua *poetas*, yn quenin iuh yehuatl ytoca Ovidio <o no ytechpa tlahto>, oquihto; y yehuantin [qui]nametin, yn tlahahueyaque (yn ipampa yuh [qui]notza yn Ovidio ca noço mochintin yn huehueyntin [tl]aca catca cenca huehuey yn intlac catca),²³ ca quimonectiaya in quinyaochihuazquia teteo; yn iuh, ypan, momatca yc tlecozquia yn ilhuicac, ynic oquitlallique ce tlachihualtepetl niman oc ce ypan quitlallique. Oncan tlami yn yn itlahtol; yn ipampa yuh tlahto yn itechpa tlachihualtepetl yn Ovidio, yn oc centlamantli tlahtoltica, ca noço tlateotocani,²⁴ amo quimiximachilli yn iceltzin teutl.

Auh yye omottac yn iuhqui yn yn inepohualiz, <in inechamahualiz> in Nemrod, yn ipampa yuh ye mochihua, canel huel moch quimottilia y huel yehuatzin *Dios*, niman oquinmonochillitzino yn inangeltzitzinhuan, oquinmolhuillitzino: "Ma xihualhuian, ma ynpan tiquintemohuilican in tetenzacualiztli, in tetlahtolpololiztli yn intlahtolpan ynin tlaca macehualtin." Yn oyuh quimihtalhui yn tlahtolli, yc niman, çan ce neyxcueyoniliztica omottaque ye oc cecentlamantli ye [149] ye ya yancuic; ~~yn intlahtol~~ omocuehcuep<tihuetz> yn intla[htol] y yehuantin oquichihuaya, yn oquiquetzaya tlachihualtepetl motenehua *torre*. Auh yniquih²⁵ omochihuin,²⁶ yn aocmo ceme nepanol²⁷ mocaquia ynic cenca huey oncan impan hualla yn netenzacualiztli, yn netlahtolpolloliztli, yn netlahtolcuehcuepaliztli. Epohuallonmatlactlamantli ipan ontlamantli ~~yn ye~~ yancuic tlahtolli oncan quicuique <in> tlaca, ynic oncan quitocayotique yn oncan quichihuaya tlachihualtepetl Babel, ca quinalquizcacaquizti-

²³ El paréntesis es del manuscrito.

²⁴ Siméon transcribe *çan oc otlateotocani* (Chimalpain, 1889, p. 35); Zimmermann, *ca noço tlateotocani* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 169). Creemos que esta última es la correcta.

²⁵ Léase *ynic iuh*.

²⁶ Léase *omochiuh in*.

²⁷ Léase *nepanol*.



que quería vengarse en virtud de que murieron, fueron a ser enterrados sus abuelos y las que eran sus mujeres que murieron en el agua, que fueron anegadas. La fuerza de estas palabras está en que se dice que así lo querían; atravesarían el interior del cielo hasta donde, según decían, lo alcanzarían, caerían en las manos de nuestro señor *Dios*.²⁹

Y de tal forma también, aquí de este discurso han tomado, de allí comenzó, principió lo que acerca de esto cuentan los que de ello han hablado, los que establecen relatos, los que hicieron discursos, llamados poetas, como el de nombre Ovidio que también dijo acerca de esto que los gigantes, hombres que fueron grandes (así los llama Ovidio porque quizá todos fueron hombres grandes cuyo tronco era muchísimo muy grande), habrían querido hacer la guerra a los dioses; así, sobre ello, habían pensado que subirían al cielo, por lo que asentaron un cerro artificial y en seguida asentaron otro encima.³⁰ Allí termina su relato; la razón por la que Ovidio habló de esa manera acerca del cerro artificial, con otras palabras, es quizá porque era idólatra, no conoció al único *Dios*.

Y ya que se vio cómo era la arrogancia, el orgullo de Nemrod, porque es así como sucede, pues en verdad todo lo ve *Dios*, en seguida llamó a sus ángeles, les dijo: “vengan, hagamos bajar sobre ellos la mudez, la destrucción de sus palabras en la lengua de estos hombres macehuales”. Y ya que se dijo este discurso, en seguida, sólo en un abrir y cerrar de ojos vieron ya otra cosa [149] nueva; rápidamente se cambiaron las lenguas de aquellos que habían hecho, que habían levantado el cerro artificial llamado *torre*. Y cuando esto se hizo así, ya no se entendían unos a otros en tanto que sobre ellos muy grande vino la mudez, la destrucción de la lengua de la gente, el trastrocamiento de las lenguas. Setenta y dos lenguas nuevas fueron las que allí tomaron los hombres, por eso llamaron Babel³¹ al cerro artificial que allí habían hecho, porque entendieron perfectamente que quiere decir lugar de la mudez, lugar de la destrucción de la lengua, lugar del trastrocamiento de

²⁹ Flavio Josefo, *Antigüedades judías*, libro I, cap. 9.

³⁰ Ovidio, *Metamorfosis*, libro I, vers. 151-155.

³¹ Del hebreo *baibel*, “confusión”.



lia quihtoznequi netentzacualloyan, netlahtolpololoyan, netlahtolcuehcuepalloyan. Auh y huey altepetl yn *ciudad* yn oncan ontzintic, in quitlalique, yc monotza Babilonia.

Auh oc no centetl amoxtli ~~yo~~ yn ça no ytocha Escolastica, yn oncan <iuh> ipan quihtohua: ipan onhualla centlamantli yn cenca huey, ynic chicahuac, tlapaltic, tlahuellehecatl ye omohuitectiquiz, oquimayauhtiquiz, y yehuatl yn oquichiuhca, yn oquiquetzca tlachihualtepehuitlatztli yn motenehua *torre*, yehuatl yuh quichiuh yn innepohualiz, yn innechachamahualiz, yn inetopaliztlahtol y yehuantin in tlaca macehualtin. Oncan tlami ynyn teamoxtlahtolli.²⁸

Auh y nican huehuetque catca, tlachochcalca yn iuh oquimomachiztisque, yn canin huallahuac, yn iuhqui teneuhtihui,²⁹ achi huel ompa ytech onca quizti <yn omotenehu in> y huey altepetl Babilonia; neltiliztli mellahuac ca ompa oxexeliohuac y <n in> tlacamecayotica <in quiçallohuaya tlachihualtepetl>; yhuan ompa oxexeliuh y nepapan tlahtolli. Auh yece ca ayemo miecxihuitl yn ompa ohuallahuac yn canin, Tlapallan Nonohualco, tlahtolli ymocuehcuepyan; [y]n iuhqui machiyotitihui yn intlamachiliztlahtol yhuan yn inhuehuexiuhtlapohual; huel çan teomeyolloti amo quinamiqui yn *christiano* xiuhpohualli; quipatilia ayemo miecxihuitl yn oncan quihualpehualtia yn omoteneuhque [149v] [hue]huetque yn ipan ce tecpatl xihuitl.

Ca ye quin axcan ye caxtolpohualxihuitl ypan cenpolloncaxtolli³⁰ xihuitl [—axcan ticate ypan xihuitl de 1629 años—]³¹ yn ompa huallehuac, y huallolinque Tlapallan Nonohualco yn tlachochcalca; yn ihcuac yn ye iuh nepa etzonxihuitl ypan epohuallonmatlactli ipan onxihuitl motlacatillizino y nelli teutl *Dios* ytlaçopiltzintli, Jesuchristo; yn ihcuac, ypan in cahuitl yn ompa oahualpeuhque, ohuallolinque Tlapallan Chicomoztoc, tlahtolli y mocuehcuepyan; Nonohualco Tzotzompa Quinehuayan ohualizque, ohuallahuac yn omoteneuhque tlachochcalca.

No yhuan yn ihcuac yn ye yuh nepa oquimochihuillizino yn totecuiyo *Dios* y huel ytzinpeuhyan cemanahuatl, ye caxtolli oncetzonxihuitl ipan epohuallinmatlactli ypan ce xihuitl. No yhuan, ye yuh nepa matlactzonxihuitl, ipan matlapohualxihuitl ypan

²⁸ Zimmermann extrajo el relato del trastrocamiento de las lenguas y lo puso en la tercera parte del tomo II ("Historisch-spekulative Fragment"), (Chimalpain, 1963-65, II, p. 159-160).

²⁹ Palabra corregida, no del todo legible. Agregada la primera *u*.

³⁰ Léase *cenpohualloncaxtolli*.

³¹ Agregado en el margen superior.



la lengua. Y la gran población, la *ciudad* que allí comenzó, la que asentaron, se llama Babilonia.

Y asimismo en otro libro llamado también Escolástica, se dice de esta manera: que en ese tiempo vino un muy grande, fuerte, recio, furioso viento que al pasar derribó, que arrojó al suelo aquel largo cerro artificial llamado *torre* que habían hecho, que habían levantado, que se hizo así por la arrogancia, por el orgullo, por la fanfarronería de los hombres macehuales. Aquí termina este discurso del libro sagrado.

Y aquí estaban los antiguos, los tlacochcalca que así hicieron saber, de dónde partieron, cómo se irán a llamar; mucho más allá de donde salieron estaba la mencionada gran ciudad de Babilonia; verdad cierta es que allá donde se dividió el linaje humano cuando construían el cerro artificial, también allá se dividieron las diversas lenguas. Y sin embargo, aún no hace muchos años de que partieron, de allí donde, en Tlapallan Nonohualco, cambió la lengua; así fue a ser enseñado en su discurso de enseñanza y en su antigua cuenta de años; solamente hace dudar que no concuerda con la cuenta de años *cristiana*; no lo separa aún un gran número de años de donde la hacen comenzar los mencionados [149v] antiguos en el año uno *técpatl*.

Hasta ahora van trescientos treinta y cinco años³² (estamos en el año 1629 años) desde que partieron, desde que se movieron los tlacochcalca de allá de Tlapallan Nonohualco; entonces ya habían pasado mil doscientos setenta y dos años desde que se dignó nacer Jesucristo, el precioso hijo del verdadero *Dios*; en ese tiempo fue cuando vinieron a partir, vinieron a moverse a Tlapallan Chicomóztoc del lugar donde se cambió la lengua; de Nonohualco Tzotzompa Quinehuayan salieron, partieron los mencionados tlacochcalca.

También entonces ya habían pasado, desde que nuestro señor *Dios* se dignó hacer el mundo, desde su principio, seis mil cuatrocientos setenta y un años. Asimismo, ya habían transcurrido cuatro mil doscientos veintiocho años desde que ocurrió en el mundo

³² Debería decir 357 años y no 335. Chimalpain añadió en el margen superior del folio "*axcan ticate ypan xihuítl 1629 años*", es decir, "estamos en el año 1629 años"; la diferencia entre 1272, año de salida de los tlacochcalca, y 1629 es de 357. Chimalpain no corrigió el error en el texto. Así lo hace notar también Rémi Siméon (Chimalpain, 1889, p. 37, n. 3).



cenpohualli onchicuey xihuitl omochiuh yn cemanahuac yn apachi-huiliztli motenehua *diluvio* ynic poliohuac nohuiyan cemanahuac, yn ihcuac ypantzinc mochiuh yn omoteneuhtzino tlaachtopytohuani, yn itocatzin tlatatl *sancto Noe, propheta. aui*

Auh <no> yuh ompa hallehuaque yn omoteneuh Tlapallan in nonohualca tlachcalca, ca huey teohuatl, ylhuicaatoyatl³² <yn quihualpanahuique>; teccizyotih³³ ayome atoco, yn oncan huey atoyac hualquizque; çan y yatenyo yn oquihualtocatiaque <atoyatl; y niman> Tonatiuh yquiçayampa ~~oqui~~ ohualmocuepató. Ca noçó quiteomatia yhuan yn Tonatiuh, ynic oquimotocayotique teotlixca. Oncan quimittato yn tlaca tzocuillicxeque ey ymicxi; yc nim[an] oc ceppa oquihualpanahuique y huey atoyatl, ylhuicaatl; yn ihtic atl oncan oquihuallitizitiquizque yn acihuatl michin tlaco yhuan y huehueyntin acocohua. Yn ayome, yn tecciztli oquihuallapichilitiquizque, oquihuallatzotzonilitiquizque yn ayhtic.

Auh y [150] Auh yn oyuh quihualpanahuique yn ioccanixti teo[yl]huicaatl, yc niman otlalhuac ca quiçaco; ye hualnenemi tlalli, ye quihualtoca; ynic niman oncan ohuacico yn itocayocan Xiupetlatlan ypan

i tecpatl xihuitl, 1272 años;

oncan in ocexiuhrique; yc niman no ceppa oncan hallehuaque yn Xiuhpetlatlan; niman ye huitze, quiçaco Coyotepec ahnoco³⁴ Toçantepec; yc niman ye huitze, quiça[co] Cohuatepec; niman quiçaco <Ome>xahuactepec; yc niman quiçaco <ey>tlaçohtepec ipan

2 calli xihuitl, 1273 años;

oncan cexiuhrique; yc niman no [ce]ppa oncan hallehuaque, quiçaco Quahuil Ytech Omitl Pilcayan; yc niman quiçaco Teotl Yxacalycayan; yc niman quiçaço³⁵ Quauhyohuayan, quauhtapaçolla; hualcuauhtlaztiaque inic huel hualquizque cuauhtla; niman

³² La palabra *ylhuicaatoyatl* dividida por una tachadura que decia *caatl*.

³³ Léase *teccizyo-t-ih*.

³⁴ Léase *ahnço*.

³⁵ Léase *quiçaco*.



el anegamiento que se llama *Diluvio* que causó destrucción por todas partes en el mundo, que ocurrió en el tiempo del mencionado que predecía las cosas, la persona de nombre *santo* Noé, *profeta*.

Y cuando los nonohualca tlacochcalca partieron del mencionado Tlapallan, atravesaron la gran agua, el río celeste; encaracolados como tortugas que arrastra el agua, salieron a un gran río; sólo vinieron a seguir la orilla del río; en seguida se regresaron hacia donde sale el Sol. Como hacían sus prácticas religiosas junto al Sol, se llamaban a sí mismos teotlixca.³³ Allí vieron gente que tenía tres patas de jilguero; luego otra vez vinieron atravesando el gran río, el agua celeste; en el interior del agua vieron al pasar mujeres acuáticas mitad pez y las antiguas serpientes de agua. Las tortugas, los caracoles salieron a hacerles música, salieron del interior del agua a tañer para ellos.

[150] Y después que ya habían atravesado el agua divina en dos direcciones, luego llegaron a una isla; ya caminan la tierra, ya la siguen; en seguida llegaron al lugar de nombre Xiuhpetlatlan en el

año 1 técpatl, 1272 años;

allí cumplieron un año; luego partieron otra vez de Xiuhpetlatlan; en seguida ya van, arribaron a Coyotépec o por otro nombre Tozantépec; luego ya van, llegaron a Cohuatépec; en seguida fueron a salir a Omexahuactépec; seguidamente llegaron a Eitlahcohtépec en el

año 2 calli, 1273 años;

allí cumplieron un año; luego otra vez partieron de allí, llegaron a Cuáhuatl Ítech Ómitl Pilcayan; inmediatamente llegaron a Téotl Ixacalicyan; luego arribaron a Cuauhyohuayan que estaba lleno de maleza; echaron abajo árboles para poder salir del bosque; en seguida

³³ Literalmente “estar frente a dios”.